



## **Республики Казахстан через Каспийское море и территорию Азербайджанской Республики на международные рынки посредством системы Баку - Тбилиси - Джейхан**

Республика Казахстан и Азербайджанская Республика, в дальнейшем именуемые  
С т о р о н ы ,

желая содействовать созданию транскаспийской системы для транспортировки нефти из нефтесливных/наливных терминалов на казахстанском побережье Каспийского моря до системы Баку - Тбилиси - Джейхан (БТД) через нефтесливные/наливные терминалы на азербайджанском побережье Каспийского моря в целях дальнейшей транспортировки на международные рынки через территорию Азербайджанской Республики,

принимая во внимание, что целью транскаспийской системы является транспортировка нефти на международные рынки, и что система БТД является основным маршрутом через территорию Азербайджанской Республики для экспорта нефти, добываемой в Республике Казахстан, на международные рынки,

учитывая, что система БТД и транскаспийская система, представляя собой две отдельные системы, вместе составляют единый коридор для транспортировки энергоносителей и способствуют созданию условий для транспортировки нефти из Республики Казахстан на международные рынки,

принимая во внимание, что положения Договора между Республикой Казахстан и Азербайджанской Республикой по поддержке и содействию транспортировке нефти из Республики Казахстан через Каспийское море и территорию Азербайджанской Республики на международные рынки посредством системы Баку - Тбилиси - Джейхан (далее - настоящий Договор) не затрагивают положения Соглашения между Азербайджанской Республикой, Грузией и Турецкой Республикой о транспортировке сырой нефти через территории Азербайджанской Республики, Грузии и Турецкой Республики по основному экспортному трубопроводу Баку - Тбилиси - Джейхан от 18 ноября 1999 года,

выражая стремление к тому, чтобы единый коридор для транспортировки энергоносителей на непрерывной основе соответствовал международным стандартам,

признавая положения Анкарской декларации от 29 октября 1998 года и Стамбульской декларации от 18 ноября 1999 года,

договорились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Понятия, используемые в настоящем Договоре:

**Система БТД** - трубопровод (а также вспомогательные объекты и оборудование), который определен в тексте Соглашения между Азербайджанской Республикой, Грузией и Турецкой Республикой о транспортировке сырой нефти через территории Азербайджанской Республики, Грузии и Турецкой Республики по основному

экспортному трубопроводу Баку - Тбилиси - Джейхан от 18 ноября 1999 года в качестве Транспортной системы;

**Договор к Энергетической хартии** - Договор к Энергетической хартии от 17 декабря 1994 года с учетом поправок и дополнений, ратифицированных Сторонами, и протоколов к нему, имеющих обязательную силу в отношении Сторон на дату подписания настоящего Договора;

**Иностранная валюта** - свободно конвертируемая валюта государства, не являющегося Стороной настоящего Договора, а также международные денежные единицы;

**Соглашение** - соглашение, заключенное между правительством Стороны, с одной стороны, и одним или несколькими лицами, в дальнейшем именуемыми Инвесторами проекта, с другой стороны, и устанавливающее условия, права и обязательства его участников в отношении реализации Транскаспийского проекта;

**Морской Перевозчик** - Лицо, совместно уполномоченное правительствами Сторон на осуществление в рамках Транскаспийской системы перевозки Нефти по Каспийскому морю с терминала (ов) на побережье Республики Казахстан в терминал(ы) на побережье Азербайджанской Республики с использованием Танкеров под флагами Сторон;

**Совместный комитет** - создаваемый правительствами Сторон комитет для осуществления полномочий, указанных в статье 10 настоящего Договора;

**Лицо** - любое физическое или юридическое лицо, включая корпоративное образование, товарищество, совместное предприятие либо иное учреждение или организацию независимо от формы собственности;

**Нефть** - любые жидкие углеводороды, включая сырую нефть и природный газовый конденсат;

**Инвестор проекта** - любое Лицо, являющееся инвестором Транскаспийского проекта в индивидуальном порядке либо наряду с иными Лицами на основании Соглашений;

**Судно проекта** - отличное от Танкера самоходное или несамоходное плавучее средство под флагом любой из Сторон, используемое для морской или портовой буксировки, а также других работ в рамках Транскаспийского проекта;

**Танкер** - плавучее средство под флагом любой из Сторон, находящееся на законных основаниях в собственности или пользовании Морского Перевозчика для перевозки Нефти в рамках Транскаспийской системы;

**Транскаспийская транспортная инфраструктура** - нефтесливные/наливные терминалы на казахстанском побережье Каспийского моря, Танкеры и Суда проекта, нефтесливные/наливные терминалы на азербайджанском побережье Каспийского моря и соединительные сооружения до Системы БТД, полный перечень и состав объектов которых будет определен в соответствующих Соглашениях;

**Транскаспийский проект** - работы и услуги по проектированию, строительству и эксплуатации Транскаспийской транспортной инфраструктуры;

**Транскаспийская система** - система транспортировки Нефти, добываемой в Республике Казахстан на международные рынки с использованием Транскаспийской транспортной инфраструктуры.

## **Статья 2**

Стороны предпринимают все необходимые усилия для содействия транспортировке Нефти по Транскаспийской системе и поддержки реализации Транскаспийского проекта в соответствии с настоящим Договором и Соглашениями.

## **Статья 3**

3.1. Права и обязанности Инвестора проекта в отношении Транскаспийской транспортной инфраструктуры определяются в соответствии с Соглашениями.

3.2. Ни одна из Сторон не претендует на право собственности на Нефть, транспортируемую посредством Транскаспийской транспортной инфраструктуры.

## **Статья 4**

4.1. За исключением случаев, предусмотренных Договором к Энергетической хартии, ни одна из Сторон не экспроприирует (будь то прямо либо косвенно), не проводит реквизицию или национализацию (включая любые меры, способствующие этому, либо имеющие равный результат) какое-либо имущество (или его часть) Инвестора проекта, используемое в рамках Транскаспийского проекта.

4.2. Стороны не приостанавливают процесс и не препятствуют транспортировке Нефти посредством Транскаспийской транспортной инфраструктуры, за исключением случаев :

4.2.1. предусмотренных соответствующим Соглашением;

4.2.2. когда эксплуатация Транскаспийской транспортной инфраструктуры создает угрозу национальной безопасности Стороны, окружающей среде, здоровью населения и имуществу Лиц ;

4.2.3. когда эксплуатация Транскаспийской транспортной инфраструктуры осуществляется с нарушением правил безопасности проведения работ, связанных с транспортировкой Нефти .

4.3. Если одна из Сторон предпримет какие-либо действия для приостановления либо воспрепятствования транспортировке Нефти посредством Транскаспийской транспортной инфраструктуры, за исключением случаев, указанных в пункте 4.2. настоящего Договора , то такая Сторона способствует возобновлению транспортировки по Транскаспийской системе в разумные сроки .

4.4. При условии соблюдения интересов своих государств в отношении национальной безопасности, здоровья населения и имущества Лиц, безопасности работ или охраны окружающей среды каждая из Сторон:

4.4.1. предоставляет каждому Инвестору проекта все необходимые для реализации Транскаспийского проекта права на землю и воду в пределах территории, находящейся под ее суверенитетом и/или юрисдикцией, на согласованных транспарентных коммерческих условиях в соответствии со своим национальным законодательством;

4.4.2. при необходимости, принимает разумные усилия для предоставления какими-либо Лицами или получения от них прав доступа к земле и воде и пользования ими.

4.5. Каждая Сторона в отношении Танкеров и Судов проекта, являющихся частью Транскаспийской транспортной инфраструктуры или используемых в связи с Транскаспийским проектом, за исключением случаев, когда такие Танкеры и Суды проекта создают угрозу национальной безопасности и/или окружающей среде:

4.5.1. предоставляет необходимые права прохода;

4.5.2. предоставляет свободу судоходства;

4.5.3. обеспечивает доступ на недискриминационной основе к портам и терминалам ;

4.5.4. обеспечивает справедливость, прозрачность и недискриминацию при определении всех видов обязательных портовых сборов, таможенных пошлин и других аналогичных обязательных платежей и избежание необоснованных задержек при их применении ;

4.5.5. содействует использованию международных стандартов, применимых для морских торговых и транспортных терминалов, своевременности и эффективности выполнения всех необходимых административных процедур, относящихся к швартовым и погрузочно-разгрузочным работам.

4.6. Стороны взаимодействуют с целью применения в рамках Транскаспийского проекта единых стандартов, соответствующих наилучшей международной практике.

## **Статья 5**

5.1. Каждая Сторона с учетом обеспечения интересов национальной безопасности в соответствии с процедурами, установленными ее национальным законодательством, предоставляет каждому Инвестору проекта право на:

5.1.1. трансграничные платежи и переводы в Иностранной валюте;

5.1.2. обмен Иностранной валюты по текущим рыночным курсам;

5.1.3. открытие, использование и содержание банковских счетов в Иностранной валюте в банках Сторон.

## **Статья 6**

6.1. Стороны оказывают содействие Инвестору проекта в привлечении финансирования Транскаспийского проекта.

6.2. Инвестор проекта имеет право на использование своих прав, собственности и

доли участия в Транскаспийской транспортной инфраструктуре в качестве залогового обеспечения по согласованию с правительством Стороны, с которым заключено **С о г л а ш е н и е** .

6.3. Правительства Сторон разрешают любому кредитору, либо страховщику по Транскаспийскому проекту вступить в данный проект и принять на себя обязательства Инвестора проекта путем заключения Соглашения на случай невыполнения Инвестором проекта своих обязательств перед указанными лицами.

#### **Статья 7**

7.1. Налогообложение деятельности в рамках настоящего Договора осуществляется в соответствии с национальным законодательством Сторон.

7.2. В случаях внесения в национальное законодательство Стороны изменений, приводящих к ухудшению условий налогообложения Инвесторов проекта в рамках настоящего Договора, налогообложение Инвесторов проекта будет осуществляться в соответствии с национальным законодательством Стороны, действовавшим на дату подписания настоящего Договора.

#### **Статья 8**

Правительство Стороны вправе не заключать Соглашение или отказать в присоединении к нему при условиях, когда предполагаемый Инвестор проекта и/или его предложения представляет(ют) собой угрозу национальной безопасности данной Стороны либо здоровью населения, имуществу Лиц, окружающей среде.

#### **Статья 9**

Транскаспийская транспортная инфраструктура может быть использована частично для транспортировки Нефти по другим транспортным маршрутам без ущерба положениям настоящего Договора. В целях избежания неясности транспортировка Нефти за пределами Транскаспийской системы не покрывается условиями настоящего Договора.

#### **Статья 10**

10.1. По письменному запросу одной Стороны другая Сторона предоставляет ей информацию относительно выполнения обязательств по настоящему Договору и **С о г л а ш е н и ю** .

10.2. Правительства Сторон учреждают Совместный комитет, состоящий из представителей от правительства каждой Стороны, в целях:

10.2.1. наблюдения за исполнением настоящего Договора и содействия его **р е а л и з а ц и и** ;

10.2.2. обсуждения и приложения усилий для разрешения любых вопросов, которые могут возникнуть касательно настоящего Договора либо Транскаспийского проекта.

10.3. В разумные сроки, однако в любом случае не позже тридцати (30) дней после вступления в силу настоящего Договора в соответствии со статьей 12 правительство одной Стороны представляет правительству другой Стороны уведомление касательно

своих представителей.

10.4. Представители Сторон могут быть заменены согласно процедурам, установленным Совместным комитетом.

10.5. Стороны соглашаются, что на заседание Совместного комитета могут приглашаться представители Инвестора проекта.

10.6. Порядок деятельности Совместного комитета определяется правительствами Сторон.

10.7. Совместный комитет проводит свои заседания не менее двух раз в год.

### **Статья 11**

11.1. В случае возникновения разногласий относительно применения или толкования настоящего Договора Стороны разрешают их путем переговоров.

11.2. Споры между правительствами Сторон и Инвестором проекта разрешаются в порядке, устанавливаемом в соответствующем Соглашении.

### **Статья 12**

12.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о его ратификации.

12.2. Настоящий Договор прекращает свое действие по прекращении либо истечении сроков действия всех Соглашений и после выполнения всех обязательств как по настоящему Договору, так и по Соглашениям.

Совершено в городе Алматы, 16 июня 2006 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, азербайджанском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Договора используется текст на русском языке.

*За Республику  
Казахстан*

*За Азербайджанскую  
Республику*